

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

kalaSa vArdhijAM-ratnAngi

In the kRti ‘kalaSa vArdhijAM’ – rAga ratnAngi (tALa Adi), Sri tyAgarAja sings praises Mother lakshmi.

P kalaSa ¹vArdhijAm satatam bhajE
kamala lOcanAm ²SrI ramAm mAm

A kaLabha gAminIm karibhi(r)AvRtAm
kamala nAbha hRt-kamala sthitAm (kalaSa)

C kamanIya jaya dhana dhAnyA rUpAm
³kanak(A)di dhairya lakshmi svarUpAm
kamalAm mahA santAna rUpAm
kamal(A)layAm tyAgarAja ⁴mOksha pradAm (kalaSa)

Gist

I ever worship the Lotus Eyed ramA - lakshmi - born of Milk Ocean -

whose gait is like that of young elephant;
who is gaja lakshmi - surrounded by two elephants;
who abides in the heart Lotus of vishNu – one with Lotus navel;

who is of the lovable forms of vijaya lakshmi, dhana lakshmi, dhAnyA lakshmi, gaja lakshmi, Adi lakshmi, dhairya lakshmi, mahA lakshmi and santAna lakshmi;

who is also known as kamalA;
who resides in the Lotus;
who bestows emancipation to this tyAgarAja.

Word-by-word Meaning

P I ever (satatam) worship (bhajE) the Lotus (kamala) Eyed (lOcanAm) ramA (SrI rAmAm) - lakshmi (mAm) - born of Milk Ocean (kalaSa vArdhijAm) (literally Ocean of pitcher – of nectar).

A I ever worship the Lotus Eyed rAma - lakshmi born of Milk Ocean -
whose gait (gAminIm) is like that of young elephant (kaLabha),
who is gaja lakshmi - surrounded (AvRtAm) by two elephants (karibhiH)
(karibhirAvRtAm),
who abides (sthitAm) in the heart (hRt) Lotus (kamala) of vishNu – one
with Lotus (kamala) navel (nAbha).

C I ever worship Lotus Eyed ramA - lakshmi born of Milk Ocean –
who is of the lovable (kamanIya) forms (rUpAm) of vijaya lakshmi (jaya),
dhana lakshmi and dhAnyA lakshmi;
who is of the forms (svarUpAm) of gaja lakshmi (kanaka), Adi lakshmi
(kanakAdi) and dhairya lakshmi;
who is also known as kamalA (kamalAm);
who is of the forms (rUpAm) of mahA lakshmi and santAna lakshmi;
who resides (AlayAm) in the Lotus (kamala) (kamalAlayAm);
who bestows (pradAm) emancipation (mOksha) to this tyAgarAja.

Notes –

Variations -

¹ – vArdhijAm – vAridhijAm : Both ‘vArdhi’ and ‘vAridhi’ mean ‘ocean’.

⁴ - mOksha pradAm – mOksha rUpAm.

References -

There are two ashTha lakshmi stOtras – both are stated to be composed
by Adi SankarAcArya. For the stotras and meanings, please visit –
<http://www.ibiblio.org/sripedia/srirangasri/archives/oct04/msg00069.html>
and <http://www.celextel.org/stotras/devi/ashtalakshmistotram.html>

Comments -

² – SrI ramA – ‘SrI’ also means lakshmi; however, here it is a honorific to
‘ramA’.

³ - kanaka – this seems to mean gaja lakshmi.

³ – Adi - The word may also be taken as ‘etc.’ because ‘mahA lakshmi’ and
‘Adi lakshmi’ mean same.

jaya-dhana-dhAnyA-kanaka-Adi-dhairya-mahA-santAna - these are
eight names given in the kRti. However, popularly, the following are the names of
the eight forms lakshmi - Adi lakshmi, dhAnyA lakshmi, dhairya lakshmi, gaja
lakshmi, santAna lakshmi, vijaya lakshmi, vidyA lakshmi and dhana lakshmi.
(vidyA lakshmi seems to have been omitted in the kRti.)

As per remarks available in the book ‘Compositions of Tyagaraja’ by Sri
TK Govinda Rao, this kRti is listed in the category of ‘doubtful’, which means that
it is doubtful whether SrI tyAgarAja has indeed composed this kRti.

Devanagari

प. कलश वार्धिजां सततं भजे

कमल लोचनां श्री रमां मां

अ. कलभ गामिनीं करिभि(रा)वृतां

कमल नाभ हृत्कमल स्थितां (क)

च. कमनीय जय धन धान्य रूपां
कन(का)दि धैर्य लक्ष्मी स्वरूपां
कमलां महा सन्तान रूपां
कम(ला)लयां त्यागराज मोक्ष प्रदां (क)

English with Special Characters

pa. kalaśa vārdhijāṃ satataṃ bhajē
kamala lōcanāṃ śrī ramāṃ māṃ
a. kaḷabha gāminīṃ karibhi(rā)vṛtāṃ
kamala nābha hr̥tkamala sthitāṃ (ka)
ca. kamanīya jaya dhana dhānya rūpāṃ
kana(kā)di dhairya lakṣmī svarūpāṃ
kamalāṃ mahā santāna rūpāṃ
kama(lā)layāṃ tyāgarāja mōkṣa pradāṃ (ka)

Telugu

ప. కలశ వార్ధిజాం సతతం భజే
కమల లోచనాం శ్రీ రమాం మాం
అ. కళభ గామినీం కరిభి(రా)వృతాం
కమల నాభ హృత్కమల స్థితాం (క)
చ. కమనీయ జయ ధన ధాన్య రూపాం
కన(కా)ది ధైర్య లక్ష్మీ స్వరూపాం
కమలాం మహా సంతాన రూపాం
కమ(లా)లయాం త్యాగరాజ మోక్ష ప్రదాం (క)

Tamil

ప. కల^స వార్తి⁴జామ్ సతతమ్ ప⁴జే
కమల లోశనామ్ పు⁴రమామ్ మామ్
అ. కలప⁴ కా³మినీమ్ కారిపి⁴(రా)వ⁴క్రతామ్
కమల నాప⁴ ఁ⁴క్రత్-కమల స్తి²తామ్ (క)
శ. కమనీయ జయ త⁴న తా⁴న్య రూపామ్
కన(కా)తి³ తై⁴ర్య లక్షమీ స్వరూపామ్
కమలామ్ మహా సంతాన రూపామ్
కమ(లా)లయామ్ త్యాక³రాజ మోక్ష ప్రతా³మ్ (క)

குடக்கடலில் தோன்றியவளை என்றும் தொழுவேனே;
கமலக்கண்ணியை, இரமையை, இலட்சுமியை

இளம் கரி நடையாளை, இரு கரிகளால் சூழப்பெற்றவளை,
கமல உந்தியோனின் இதயக் கமலத்துறைபவளை,
குடக்கடலில் தோன்றியவளை என்றும் தொழுவேனே;
கமலக்கண்ணியை, இரமையை, இலட்சுமியை

இனிய ஐய, தன, தானிய (இலட்சுமி) உருவத்தினை,
கனக, ஆதி, தைரிய இலட்சுமி உருவத்தினை,
கமலையை, மகா, சந்தான (இலட்சுமி) உருவத்தினை,
கமலத்தினிலுறைபவளை, தியாகராசனுக்கு மோக்கமருள்பவளை,
குடக்கடலில் தோன்றியவளை என்றும் தொழுவேனே;
கமலக்கண்ணியை, இரமையை, இலட்சுமியை

குடக்கடல் - பாற்கடல்

ஐய, தன, தானிய, கனக, ஆதி, தைரிய, மகா, சந்தானலட்சுமிகள் என்று இங்கு
கூறப்பட்டிருந்தாலும் பொதுவாக அட்டலட்சுமிகள் - ஆதி, தானிய, தைரிய, கஜ,
சந்தான, விஜய, வித்யா மற்றும் தனலட்சுமிகளாவர்.

Kannada

ಪ. ಕಲಶೆ ವಾರ್ಧಿಜಾಂ ಸತತಂ ಭಜೇ

ಕಮಲ ಲೋಚನಾಂ ಶ್ರೀರಮಾಂ ಮಾಂ

ಅ. ಕಳಭೆ ಗಾಮಿನೀಂ ಕರಿಭಿ(ರಾ)ವೃತಾಂ

ಕಮಲ ನಾಭೆ ಹೃತ್ಕಮಲ ಸ್ಥಿತಾಂ (ಕೆ)

ಚ. ಕಮನೀಯ ಜಯ ಧನ ಧನ್ಯ ರೂಪಾಂ

ಕನ(ಕಾ)ದಿ ಧೈರ್ಯ ಲಕ್ಷ್ಮೀ ಸ್ವರೂಪಾಂ

ಕಮಲಾಂ ಮಹಾ ಸನ್ತಾನ ರೂಪಾಂ

ಕಮ(ಲಾ)ಲಯಾಂ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಮೋಕ್ಷ ಪ್ರದಾಂ (ಕೆ)

Malayalam

೧. ಕಲಶ ವಾರ್ಧಿಜಾಂ ಸತತಂ ಭಜೇ

ಕಮಲ ಲೋಚನಾಂ ಶ್ರೀರಮಾಂ ಮಾಂ

೨. ಕಳಭೆ ಗಾಮಿನೀಂ ಕರಿಭಿ(ರಾ)ವೃತಾಂ

ಕಮಲ ನಾಭೆ ಹೃತ್ಕಮಲ ಸ್ಥಿತಾಂ (ಕೆ)

೩. ಕಮನೀಯ ಜಯ ಧನ ಧನ್ಯ ರೂಪಾಂ

ಕನ(ಕಾ)ದಿ ಧೈರ್ಯ ಲಕ್ಷ್ಮೀ ಸ್ವರೂಪಾಂ

ಕಮಲಾಂ ಮಹಾ ಸನ್ತಾನ ರೂಪಾಂ

ಕಮ(ಲಾ)ಲಯಾಂ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಮೋಕ್ಷ ಪ್ರದಾಂ (ಕೆ)

Assamese

প. কলশ বার্ষিকজাং সততং ভজে

কমল লোচনাং শ্ৰীৰমাং মাং

অ. কলভ গামিনীং কৰিভি(ৰা)বৃত্তাং

কমল নাভ হৃৎকমল স্থিতাং (ক)

চ. কমনীয় জয় ধন ধান্য ৰূপাং

কন(কা)দি ধৈৰ্য লক্ষ্মী স্বৰূপাং

কমলাং মহা সন্তান ৰূপাং

কম(লা)লয়াং অগৰাজ মোক্ষ প্রদাং (ক)

Bengali

প. কলশ বার্ষিকজাং সততং ভজে

কমল লোচনাং শ্ৰীৰমাং মাং

অ. কলভ গামিনীং কৰিভি(ৰা)বৃত্তাং

কমল নাভ হৃৎকমল স্থিতাং (ক)

চ. কমনীয় জয় ধন ধান্য ৰূপাং

কন(কা)দি ধৈৰ্য লক্ষ্মী স্বৰূপাং

কমলাং মহা সন্তান ৰূপাং

কম(লা)লয়াং অগৰাজ মোক্ষ প্রদাং (ক)

Gujarati

પ. કલશ વાર્ષિકજાં સતતં ભજે

કમલ લોચનાં શ્રીરમાં માં

અ. કલભ ગામિનીં કરિભિ(રા)વૃત્તાં

કમલ નાભ હૃત્કમલ સ્થિતાં (ક)

ચ. કમનીય જય ધન ધાન્ય રૂપાં

કન(કા)દિ ધૈર્ય લક્ષ્મી સ્વરૂપાં

કમલાં મહા સન્તાન રૂપાં

કમ(લા)લયાં ત્યાગરાજ મોક્ષ પ્રદાં (ક)

Oriya

- ପ. କଲଗି ଖାସିଙ୍ଗି ସତତଂ ଭଜେ
କମଲ ଲୋଚନଂ ଶ୍ରୀରମଂ ମାଁ
- ଅ. କଲଭ ଗାମିନୀଂ କରିଭି(ରା)ଝୁତଂ
କମଲ ନାଭ ସୁକୁମଲ ସ୍ଥିତଂ (କ)
- ଚ. କମନୀୟ ଜୟ ଧନ ଧାନ୍ୟ ରୂପଂ
କନ(କା)ଦି ପୈର୍ବ ଲକ୍ଷ୍ମୀ ସ୍ୱର୍ଗରୂପଂ
କମଲଂ ମହା ସନ୍ତାନ ରୂପଂ
କମ(ଲା)ଲୟଂ ତ୍ୟାଗରାଜ ମୋକ୍ଷ ପ୍ରଦଂ (କ)

Punjabi

- ଧ. କଲସ୍ ବାରିଧ୍ୟଜଂ ସତତଂ ଭଜେ
କମଲ ଲୋଚନଂ ଶ୍ରୀରମଂ ମାଁ
- ଅ. କଲଭ ଗାମିନୀଂ କରିଭି(ରା)ଝୁତଂ
କମଲ ନାଭ ହିତକମଲ ସିଷତଂ (କ)
- ଚ. କମନୀୟ ଜୟ ଧନ ଧାନ୍ୟ ରୂପଂ
କନ(କା)ଦି ପୈର୍ବ ଲକ୍ଷ୍ମୀ ସ୍ୱର୍ଗରୂପଂ
କମଲଂ ମହା ସନ୍ତାନ ରୂପଂ
କମ(ଲା)ଲୟଂ ତ୍ୟାଗରାଜ ମୋକ୍ଷ ପ୍ରଦଂ (କ)